

学校编码: 10384  
学号: 12020121152555

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_  
UDC\_\_\_\_\_

# 厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

## 爱丽丝·门罗短篇小说《熊从山那边来》的 翻译报告

A Report on the Translation of Alice Munro's Short Story  
*The Bear Came Over the Mountain*

李丽敏

指导教师姓名: 林 斌 教 授

专 业 名 称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2 0 1 5 年 7 月

论文答辩时间: 2 0 1 5 年 9 月

学位授予日期: 2 0 1 5 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2015年 月



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人提交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（     ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于     年     月     日解密，解密后适用上述授权。

（  ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年     月     日



## Abstract

Hermeneutics is the art of interpretation, and its application has greatly promoted the development of translation theory. Meanwhile, the proposal of hermeneutics as a translation theory has exerted a profound influence on the development of translation practice. Steiner's "Fourfold Translation Motion Theory" has been a great contribution to the study of translation theory in the world and is widely used in translation practice. The translation work in this thesis is based on the theory of hermeneutics.

In 2013, after Canadian authoress Alice Munro won the Nobel Prize for literature, a boom of reading and study of Munro's novels spread all over the world. With the deepening of Munro study, a growing awareness of the great value of Munro's work has been aroused among people at home and abroad. In order to obtain an opportunity to get to know Munro and her work, I have chosen her famous short story "The Bear Came Over the Mountain" as the original text of my translation practice report. In the thesis, I will compare my own translation with Li Wenjun's version from the perspective of Steiner's "Fourfold Translation Motion Theory," covering the four aspects of trust, aggression, absorption, compensation and in an attempt to analyze the solution to the problems that I have come across during the translation process and further explore the translation methods and skills adopted, which indicates the role of subjectivity played by the translator.

Through this analysis of the translation process, I believe I can improve my understanding of George Steiner's fourfold the hermeneutic motion which can be a great help to my translation practice. Meanwhile it may help me further understand and study the literary translation skills by appreciating the remarkable translation style of Li Wenjun. All these will offer a useful guidance in my future translation practice. Finally I conclude that translation is a challenging job, which demands translators to improve their professional accomplishment constantly, that is, to have a good command of the basic knowledge of language, to accumulate various aspects of

knowledge, and to develop good aesthetic visions. Furthermore, to master certain translation theory and actively develop the translator's own initiative and creativity is highly essential as well.

**Key words:** Alice Munro; hermeneutics; George Steiner's hermeneutic translation motion theory

厦门大学博硕士论文摘要库



## 摘 要

阐释学是一门解释的艺术，它的运用极大地促进了翻译理论的发展，而阐释学翻译理论的产生又有力地推动了翻译实践的发展。斯坦纳提出的阐释学四步骤翻译理论是对世界翻译理论研究的一大贡献，在翻译实践中被广泛运用，本篇报告正是以阐释学这一翻译理论作为实践的指导。

2013年，当加拿大女作者爱丽丝·门罗荣获诺贝尔文学奖后，全球各地掀起了阅读、了解和研究门罗小说的热潮。随着阅读和研究的深入，人们越来越认识到门罗的伟大及其作品所具有的文学价值。作为一个了解门罗作品的契机，本篇翻译实践报告原文选择了其笔下著名的短篇小说《熊从山那边来》，并结合李文俊的相关译本进行分析，试图从乔治·斯坦纳提出的翻译四步骤理论角度，尝试从“信赖”、“侵入”、“吸收”、“补偿”等四个方面探索《熊从山那边来》这一小说翻译过程中遇到的一些问题的解决方法，以及所采取的相应的翻译方法、技巧，并由此解读译者的主体性在翻译活动中的体现。

本文通过对翻译过程的分析，促进了本人对斯坦纳翻译四步骤理论的理解和实践运用，并进一步领略和学习李文俊先生深厚的文学翻译功底和风格，这些将对本人今后的翻译实践起到很好的指导作用。最后，本文得出结论：翻译是一项富有挑战性的工作，需要译者不断提高自身的专业素养，即打好扎实的语言基础，积累各方面的知识，培养良好的审美观，掌握一定的翻译理论，并积极发挥自身的主动性和创造性。

**关键词：**爱丽丝·门罗；阐释学；斯坦纳四步骤翻译理论

## Table of Contents

<b>Abstract (in English)</b> .....	I
<b>Abstract (in Chinese)</b> .....	III
<b>Introduction</b> .....	1
<b>Chapter 1 The Writer and the Story</b> .....	3
<b>1.1 Introduction of the Writer and Her Works</b> .....	3
1.1.1 Alice Munro .....	3
1.1.2 Writing Style and Characteristics. ....	3
<b>1.2 Introduction of the Story</b> .....	4
1.2.1 Synopsis .....	4
1.2.2 Stylistic Analysis .....	5
<b>Chapter 2 The Original Text and Translated Version</b> .....	6
<b>2.1 The Original Text</b> .....	6
<b>2.2 My Version of Translation</b> .....	31
<b>Chapter 3 Theoretical Basis of the Thesis</b> .....	55
<b>3.1 Development of Hermeneutics</b> .....	55
<b>3.2 Connection between Hermeneutics and Translation</b> .....	55
<b>3.3 Steiner's Hermeneutics Translation Theory</b> .....	56
<b>Chapter 4 Translation Analysis</b> .....	57
<b>4.1 Trust</b> .....	57
4.1.1 The Choice of the Text .....	57
4.1.1.1 The Choice of the Writer .....	57
4.1.1.2 The Choice of the Story .....	57
4.1.2 Li Wenjun and His Version .....	58
<b>4.2 Aggression</b> .....	59
<b>4.3 Incorporation</b> .....	62
<b>4.4 Compensation</b> .....	72
4.4.1 Necessity of Compensation .....	72
4.4.2 Significance of Compensation .....	72
<b>Conclusion</b> .....	74

<b>References</b> .....	76
<b>Acknowledgments</b> .....	78

厦门大学博硕士学位论文摘要库

# 目 录

Abstract.....	I
摘 要.....	III
引 言.....	1
第一章 作者和原文 .....	3
1.1 作者及其作品简介 .....	3
1.1.1 作者简介.....	3
1.1.2 写作风格及其作品特点.....	3
1.2 原文简介 .....	4
1.2.1 故事简介.....	4
1.2.2 故事评析.....	5
第二章 原文与译文 .....	6
2.1 英文原文 .....	6
2.2 本人译文 .....	31
第三章 理论框架 .....	55
3.1 阐释学的起源和发展 .....	55
3.2 阐释学与翻译的关系 .....	55
3.3 斯坦纳的阐释学翻译理论 .....	56
第四章 翻译过程分析 .....	57
4.1 译者的信赖 .....	57
4.1.1 原文的选择.....	57
4.1.1.1 作者的选择.....	57
4.1.1.2 作品的选择.....	57
4.1.2 李文俊及其译本分析.....	58
4.2 译者的入侵 .....	59
4.3 译者的吸收 .....	62

4.4 译者的补偿 .....	72
4.4.1 补偿的必要.....	72
4.4.2 补偿的作用和意义.....	72
结 论.....	74
参考文献.....	76
致 谢.....	78

厦门大学博硕士学位论文摘要库



## 引 言

在人类文明飞速发展的今天，各民族之间交流密切，翻译已成为各国文化、思想交流的一种重要手段，属于一种跨文化交际行为。在不同的翻译文本类型中，文学翻译有别于一般的翻译。在文学翻译中，出色的翻译是文学作品又一次成功的再造，也是文学作品生命力的再次延续。众所周知，翻译既是一门科学，又是一门艺术。译者不仅要忠实地传递原文信息，而且还要准确恰当地传达原作者的思想感情、原文风格和审美特征。由此可见，翻译不是对文本信息的一种简单、被动的模仿和复制，而是译者以原文为基础进行的一种创造性的活动，这一过程体现译者的主体性。而对于如何使译者更加准确、传神地再现原作的形与意的问题研究则催生了各种不同流派的翻译理论。“阐释学是一门对意义进行理解和解释的科学和理论，它不仅为翻译研究提供了新的视角，而且深化了人们对译者主体性作用的认识”（赵丽莎，2009：4）。“文学翻译本质上是一个通过阐释来完成的审美再创造过程”（朱健平，2000：i），因此，可以说，阐释是文学翻译的灵魂，翻译是一门阐释的艺术。

英国著名翻译理论家乔治·斯坦纳将阐释学理论运用于翻译研究中，在其代表作《通天塔之后》（*After Babel*）（2001）一书中，他提出了以阐释学为基础的翻译活动四步骤理论，即：信赖、侵入、吸收和补偿。信赖即译者相信原文是有意义的，具有一定的翻译价值，而在译者理解和表达原文时，译者的主观因素便“侵入”原文，这些主观因素包括译者先前的认知结构、经验感悟、情感体验和审美感知等。这些不同的主观因素必然导致不同译者之间对相同文本的不同理解，从而产生对文本的不同阐释，这样，译文便被译者打上了不同的烙印。译者对文本的“侵入”即为了“吸收”文本中的信息，在这一过程中，译者需要发挥能动性，积极地运用各种翻译方法和技巧，把抢夺到的信息用译语表达出来。然而在“吸收”过程中，由于种种原因，容易出现信息的遗漏或者缺失，因而“补偿”就成为一种必要的步骤，即：译者采取解说或者加注的方式对翻译中丢失的信息进行弥补。可以看出，在翻译过程中，译者始终发挥着主体的作用，译者在文本的阐释过程中，积极地发挥着主观性和创造性。而斯坦纳的四步骤翻译理论自产生以来便被广泛地运用于指导翻译实践，促进了世界翻译事业的不断发展。

一直以来，人们热衷于阐释翻译学理论的研究，而阐释学这一理论视角在文学翻译实践中的运用则促成了许多翻译研究成果的诞生。可以说，阐释学视角为翻译提供多角度的标准，它突破了传统的翻译模式，具有无限的发展空间。20世纪80年代中期，阐释学被引入中国，国内的阐释学翻译研究随着兴起，并获得较快发展。

优秀的文学作品通过呈现社会中人与人之间的各种关系以及纷繁复杂的生活万象，揭示人性和社会的本质，肯定积极向上的人生价值和社会价值，能够启发读者的认知，丰富他们的精神世界。本人向来对于阅读文学作品有着浓厚的兴趣。因此，此次选择文学作品作为翻译报告的文本，不仅有利于丰富自身的文学知识，锻炼和提高翻译实践能力，同时也可以尝试藉此为自己今后翻译工作定位发展奠定基础。此外，门罗作为一位伟大的诺贝尔文学奖获得者，其作品广受世界各国人民的赞誉，无疑代表其不凡的写作能力和独特的创作风格，借此报告给自己一个学习和走近门罗的可贵机会。能够选择这样的一个翻译题材和理论视角，除了自身的兴趣和今后翻译工作取向的因素之外，主要也得益于导师的指导和帮助。本人选取的这篇小说是门罗在获得诺贝尔奖之前为数不多的一篇有中译本的小说，国内著名翻译家李文俊的译文具有很好的参考和学习价值。本人在完成整篇小说的翻译之后，对比分析了李文俊先生的译文，从中领略到了翻译学者深厚的翻译功底和灵活的翻译技巧，也发现了自身在翻译能力方面的明显不足和巨大差距，这将成为本人今后努力弥补的方向。

本篇论文共有四章。第一章是关于爱丽丝·门罗及其作品的简要介绍。第二章列出了原文和本人的翻译，并简要介绍了著名翻译家李文俊先生及其译文。第三章为本论文最重要的部分，即理论分析部分。本章伊始简要介绍了阐释学的产生和发展、阐释学与翻译的关系以及阐释学翻译理论，最后引入斯坦纳的翻译四步骤理论；此为核心理论部分，该部分主要介绍了斯坦纳的翻译四步骤理论的产生、发展及其对翻译实践的影响。第四章是论文的关键部分。本章首先分析斯坦纳的翻译四步骤理论，然后结合自身译文，尝试从信赖、侵入、吸收和补偿等四个步骤分析自己在翻译过程中遇到的一些问题的解决办法及其运用的翻译技巧，并对照李文俊的译文进行分析探讨。最后为论文的结论部分。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫